

3.2.

Accenti slavi: Polonia (polacco)

Vocali

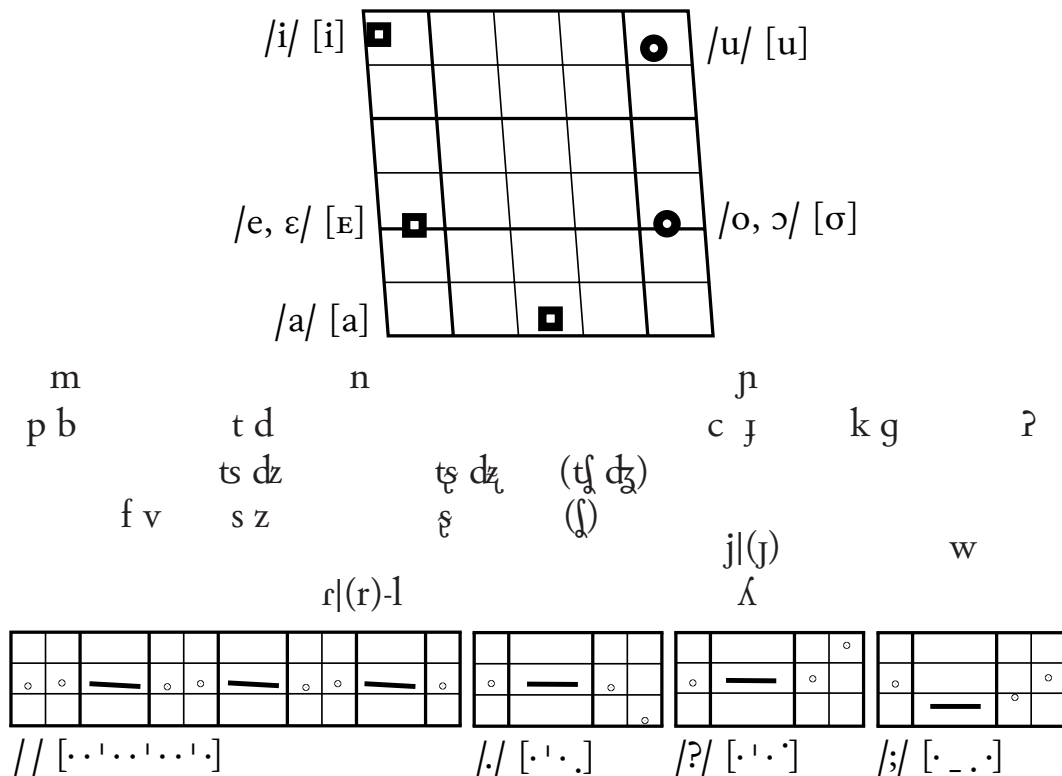
L'italiano dei polacchi utilizza cinque timbri vocalici: [i, ɛ, a, ɔ, u], sia in sillaba accentata che non-accentata. Generalmente, le V iniziali sono precedute da [ʔ]: *e ora* /e'ora/ [e'ɔ:ra] → [ʔɛ'ʔɔra]. La quantità utilizzata in sillaba accentata non-caudata interna in tonia è: [V̄CV] (o [↑V:CV], che s'addice meglio se accompagnato anche da [↑CC]): *lidi, rete, patata, modo, futuro* /'lidi, 'rete, pa'tata, 'mɔdo, fu'turo/ ['li:di, 're:te, pa'ta:ta, 'mɔ:do, fu'tu:ɔ] → ['li:di, 're:te, pa'tata, 'mɔɔ, fu'tuɔ] (o [↑'li:di]... – a meno che non sia influenzata da usi regionali italiani, che portano a [↓V·CV, ↓↓VVCV]: [↓'li·di, ↓↓'liidi]...).

I dittonghi fonologici sono formati aggiungendo [i, u] ai timbri visti: *sei, mai, pauza, noi* /'sɛi, 'mai, 'pauza, 'noi/ ['sɛ:i, 'ma:i, 'pa:uza, 'no:i] → ['sɛi, 'mai, 'pauza, 'noi].

Consonanti

I nasali sono, generalmente, [n≡C]; però, per influsso grafico, si può trovare anche [↓nC]: *gonfio, banca* /'gɔnfjo, 'banka/ ['gɔmɰ:fjo, 'baŋ:ka] → ['gɔmɰfjɔ, ↓gɔnfjɔ; 'baŋka, ↓banka]. In accenti piú marcati, si può ritrovare l'impiego polacco di [↓^N≡Σ] (semi-nasale, senza contatto pieno) davanti a C costrittive: *anfora, penso, conscio* /'anfora, 'pɛnso, 'kɔŋʃo/ ['aŋ:fɔra, 'pɛn:so, 'kɔŋ:ʃɔ] → [ʔaŋfɔra, ↓ʔaŋfɔra; 'pɛnsɔ, ↓'pɛnsɔ; 'kɔŋʃɔ, ↓'kɔŋʃɔ, 'kɔŋʃɔ, ↓'kɔŋʃɔ] (anche con [↓-jɔ, ↓-jɔ]; e magari pure con la nasalizzazione del vocoide precedente, [↓↓V^NΣ]): [↓↓ʔãŋfɔra; ↓↓'pẽnsɔ; ↓↓'kõŋʃɔ, ↓↓'kõŋʃɔ]). Non si distinguono /nj, ɲ/, che oscillano entram-

fig 3.2. Fonosintesi dell'accento polacco.



bi fra [ɲ] (specie dopo un nucleo sillabico accentato) e [$\downarrow n^{\#}j$, $\downarrow j^{\#}j$] (e anche /ɲi/ [ɲi] → [$\downarrow ni$]): *Sonia, segno, sogni* /'sɔɲja, 'seɲno, 'soɲni/ ['sɔɲja, 'seɲno, 'soɲni] → ['sɔɲa, \downarrow 'sɔɲ-ja, \downarrow 'soɲ-ja; 'seɲσ, \downarrow 'seɲ-jσ, \downarrow 'seɲ-jσ; 'sɔɲi, \downarrow 'sɔni].

Per gli occlusivi, notiamo semplicemente: /k, g/ → [c, ʃ] + /j; i, e, ε/: *chirurghe, chiudo* /ki'rurɟe, 'kjudo/ [ki'rur:ɟE, 'kjudσ] → [ci'rurɟE, 'cjudσ].

Gli occlu-costrittivi dentali, /ts, dz/ [ts, dz], sono piuttosto regolari, anche come distribuzione (nonostante possibili oscillazioni, favorite dall'«ortografia» italiana): *canzone, zona* /kan'tsone, 'dzɔna/ [kan'tsoɲE, 'dzɔna] → [kan'tsoɲE, 'dzɔna]. Invece, per /tʃ, dʒ/, tipicamente, troviamo i postalveo-velari [tʃ̥, dʒ̥], che –pur essendo, articolatoriamente, parecchio diversi da [tʃ, dʒ] (italiani)– risultano uditivamente meno marcati delle altre realizzazioni possibili, [tʃ̥, dʒ̥] (postalveo-palatali, senza protensione, molto diffusi nel Nord d'Italia), pur se ugualmente diversi: *ciliegie* /tʃi'ljɛdʒe/ [tʃi'ljɛ:dʒE] → [tʃi'ʎɛdʒ̥E, tʃ̥i'ʎɛdʒ̥E].

Il polacco, in questo spazio fono-articolatorio, ha due coppie difoniche di fonemi occlu-costrittivi: /tʃ, dʒ; tʃ̥, dʒ̥/ [tʃ, dʒ; tʃ̥, dʒ̥]: *kacze, kacie* /'katʃe, 'katʃ̥e/ ['katʃE, 'katʃ̥E]. Nell'italiano dei polacchi, non è raro sentire [j, j̥] in corrispondenza dell'*i* grafica (diacritica o no): *cielo, già* /'tʃɛlo, 'dʒa*/ ['tʃɛ:lo, 'dʒa] → ['tʃɛloσ, 'tʃ̥ɛ-, \downarrow -jɛ, \downarrow -jɛ-; 'dʒa, 'dʒ̥a, \downarrow -ja, \downarrow -ja].

Per i costrittivi, c'è poco da dire per /f, v; s, z/, a parte oscillazioni tra [Vs, Vz], per *s* (dovute anche alla grafia, che non aiuta); inoltre, si trova [s; ↑z] davanti a C sonore o sonanti: *susine, sbatto, smetto* /su'zine, z'batto, z'metto/ [su'zi:ne, z'batto, z'metto] → [su'zine, ↓-'si-; s'batto, ↑z'b-; s'metto, ↑↓z'm-].

Invece, ritroviamo le stesse caratteristiche di /tʃ, dʒ/, per /ʃ/ → [ʃ, ʃ̥] (breve): *lascia* /'laʃʃa/ ['laʃ:ʃa] → ['laʃa, 'laʃa, ↓-ja, ↓-ja]. (Il polacco, nuovamente, presenta sia /ʃ/ [ʃ̥] che /ʃ/ [ʃ]: *kasza, Kasia* /'kaʃa, 'kaʃa/ ['kaʃa, 'kaʃa].) Per influsso grafico, nell'accento marcato dei principianti, si può trovare /s, z/ + /i/ e /sj, zj/ → [ʃ̥, ʒ̥], oltre all'ipercorrettismo che produce [st, zt] (ricorrendo al fonema vocalico polacco /i/ [ɨ]): *sí, siamo* /'si*, 'sjamo/ ['si, 'sja:mo] → ['si, ↓st, ↓↓ʃ̥i; 'sjamo, ↓st'a-, ↓↓ʃ̥a-].

Anche gli approssimanti non pongono problemi: /j, w/ [j, w], a parte il possibile uso di [i, u], anche per influsso grafico: *piede, suolo* /'pjɛde, 'swɔlo/ ['pjɛde, 'swɔ:lo] → ['pjɛde, ↓pi'e-; 'swɔlo, ↓su'o-].

Il polacco ha /w/ (ma si tratta d'un fonema diverso dal piú diffuso /w/, nelle varie lingue [w]), che viene realizzato come semi-costrittivo [w̥] (o anche come approssimante uvularizzato, [ɰ̥]) rappresentato tramite il grafema *ł*, storicamente collegato a *l*, ancora oggi pronunciato [ɫ], in pronuncia tradizionale polacca: *mała* /'mawa/ ['mawa, 'maɫa].

Per /r/, anche nell'italiano dei polacchi, troviamo [r, ɾ]; però, con distribuzioni diverse, per cui se (normalmente) abbiamo [r], possiamo avere anche [ɾ], in tutti i contesti: *raro, porto, treno* /'raro, 'pɔrto, 'tɾɛno/ ['ra:ro, 'pɔ:ɾto, 'tɾɛ:ɾno] → ['ra:ro, 'pɔ:ɾto, 'tɾɛ:ɾno].

Non si distinguono /lj, ʎ/, che oscillano entrambi fra [ʎ] (specie dopo nucleo sillabico accentato) e [↓lʎ, ↓ʎʎ] (e anche [↓li]): *palio, foglia, figli* /'paljo, 'fɔʎʎa, 'fiʎʎi/ ['paljo, 'fɔʎ:ʎa, 'fiʎ:ʎi] → ['paʎo, ↓pal-jo, ↓paʎ-jo; 'fɔʎa, ↓fɔʎ-ja, ↓fɔʎ-ja; 'fiʎi, ↓fili]. Inoltre, generalmente, troviamo [ɫ, ʎ̥] davanti alle realizzazioni di /tʃ, dʒ; ʃ/: *calci* /'kaltʃi/ ['kaɫ:tʃi] → ['kaɫtʃi, 'kaɫtʃi].

Strutture e testo

Nella pronuncia marcata, le sonanti sono eterosillabiche anche quando seguono una C: *libro* /'libro/ ['li:(-)bro] → ['lib-ro].

La geminazione consonantica esiste pure in polacco (sebbene con ricorrenza molto piú limitata); perciò, è possibile trovare [CC] (e anche

[C:C], in tonia), ma anche [CC, ↓C] (generalmente, per influsso regionale italiano settentrionale): *affittasse* /affit'tasse/ [affit'tas:se] → [ʔaffit'tasse, ↑-s:se, ↓ʔaffit'tas:se, ↓↓ʔafit'tase]. Ovviamente, sia l'autogeminazione che la cogeminazione sono alquanto rare. Nel testo, indichiamo /CC/ come [CC].

[si,bistiʔʔʂjavanɔ · ʔuŋ'dʒjɔrnɔ ·] ʔil'ventɔ di,tramɔn'tana · ʔe ʔil'sɔle ·
 ʔlunɔ · ʔrɛtɛn'dɛndɔ di,ʔɛssɛrɔpju'fɔrtɛ · dɛ'l'altrɔ · ʔkwandɔ'vidɛrɔ ʔum-
 ʔvjaʔdʒja'tɔrɛ · ʔɛvɛ'niva ʔin'nantsi · ʔa'vɔltɔ ʔnɛlman'tɛllɔ · ʔi,duɛliti-
 _ganti · dɛ'tʂizɛrɔ · ʔa'l'lɔra · ʔɛssa,ʔɛbbɛstato ʔju_fɔrtɛ · ʔi,ʔɛssɛriu'ʂito ·
 ʔalɛ'vɛrɛ ʔilman'tɛllɔ · ʔa,ʔvjaʔdʒja'tɔrɛ · ʔ]

ʔil'ventɔ di,tramɔn'tana · ʔɔmiŋ'tʂjɔ ʔasɔ'fjɛrɛ · ʔkɔmɔvjɔ'lɛntsɔ · ʔma-
 ʔju sɔ'fjɛva · ʔjuʔilvjaʔdʒja'tɔrɛ · ʔistrɛŋ'dʒɛva ʔnɛlman'tɛllɔ · ʔtantɔ · ʔɛ-
 ʔalla_fɛnɛ · ʔil'pɔvɛrɔ 'vɛntɔ · dɔ'vettɛ dɛ'zistɛrɛ · ʔdal,suɔprɔ'pɔzito · ʔʔ
 ʔil'sɔle · ʔa'l'lɔra · ʔsimɔ'strɔ nɛ'tʂjɛlɔ · ʔɛ,ʔɔkɔ'dɔpɔ · ʔil,ʔvjaʔdʒja_tɔrɛ ·
 ʔɛsɛn'tiva 'kaldɔ · ʔsɪ'tɔlsɛ · ʔilman'tɛllɔ · ʔɛla,tramɔn_tana · ʔukɔ'strɛt-
 ta · ʔkɔ'zi · ʔa,ʔrikɔ_nɔʂɛrɛ · ʔɛʔil'sɔle · ʔɛrɔpju'fɔrtɛ · ʔdi'ɛi · ʔʔ]

ʔti,ʔɛpja'tʂjuta · ʔlastɔ'rjɛlla · ʔlavɔ'λamɔ ri'pɛtɛrɛ · ʔʔʔ]